

聊城大学

2008 年硕士研究生入学考试初试试题

学科专业名称: 英语语言文学 外国语言学与应用语言学

考试科目名称: 翻译与写作 (B)卷

注意事项: 1、本试题共 2 道大题 (共 5 个小题), 满分 150 分。

2、本卷为试题, 答题另有答题纸。答案一律写在答题纸上, 写在该试题纸上或草稿纸上无效。要注意试卷清洁, 不要在试卷上涂划。

3、答题必须用蓝、黑钢笔或圆珠笔书写, 其它均无效。

4、特殊要求携带的用具请注明, 没有特殊要求填“无”。

无

Part I. Translation (100 points)

Section A. English to Chinese (50 points, 25 each)

1. Half a mile from home, at the farther edge of the woods, where the land was highest, a great pine-tree stood, the last of its generation. Whether it was left for a boundary mark, or for what reason, no one could say; the woodchoppers who had felled its mates were dead and gone long ago, and a whole forest of sturdy trees, pines and oaks and maples, had grown again. But the stately head of this old pine towered above them all and made a landmark for sea and shore miles and miles away. Sylvia had always believed that whoever climbed to the top of it could see the ocean; and the little girl had often laid her hand on the great rough trunk and looked up wistfully at those dark boughs that the wind always stirred, no matter how hot and still the air might be below.

2. There are few words which are used more loosely than the word “civilization.” What does it mean? It means a society based upon the opinion of civilians. ~~It means that~~ violence, the rule of warriors and despotic chiefs, the conditions of camps and warfare, of riot and tyranny, give place to parliaments where laws are made, and independent courts of justice in which over long periods those laws are maintained. That is civilization—and in its soil grow continually freedom, comfort and culture. When civilization reigns in any country, a wider and less harassed life is afforded to the masses of the people. The traditions of the past are cherished, and the inheritance bequeathed to us by former wise or valiant men becomes a rich estate to be enjoyed and used by all.

Section B: Chinese to English (50 points, 25 each)

1. 现代英格兰早期的社会环境大多是压制女性声音的。父权文化与父权制度将她们塑造成贞洁、顺从、虔诚、爱家的化身。17 世纪早期, 詹姆士国王在《自由君主制与国

教》法案中确认了父权意识、政治集权主义及性别等级制度。而在意识形态当中，上帝的绝对权威或最高父权则体现在绝对的君主政权及家庭中父亲和丈夫的身上。因此，女性的臣服，一开始是对于她的父亲而言，然后是对她的丈夫表示顺从，体现了英国人民对其君主的臣服，以及所有基督教徒对于上帝的臣服。另外，这一时期还充斥着压制性的或过分反对女性的说教、小册子和戏剧演出，带着贬损的口气一一列举了女性的生理及心理弱点、她们的邪恶精神、反叛性、凶悍和天生比男性低下的品性。

注：父权：patriarchy

《自由君主制与国教》：The Trew Law of Free Monarchie and the Basilikon Doron

反对女性：misogyny

2. 毫无疑问，成人甚至接受过高等教育的成人，其阅读速度和阅读效率也大不相同。有些人读得很慢，而有些人则一目十行，然后回过头来再读一遍。阅读水平差的人尤其缺乏按照读物类型和阅读目的来调整其阅读方法的能力。优秀的读者能以很快的速度读完一部小说或类似的消遣性读物。他能够一页一页地浏览，不时地在这儿或那儿挑几个单词，只求掌握全文大意，而用不着从头至尾细读。在阅读难度更大的材料时，为了吃透全文的意思，他会放慢阅读速度。但即使这样他也会变换阅读速度，把注意力集中在关键词和关键段落上，或许还会来回多读几遍，而对其他部分则一带而过。阅读效率差的人不管读什么往往都会保持同一速度。

Part II Writing (50 points)

Nowadays more and more western festivals are celebrated in China. What is disturbingly interesting is that some people are more enthusiastic for celebrating such alien festivals as Christmas, Thanksgiving Day, Saint Valentine's Day than for some Chinese festivals. Make your judgment on this phenomenon and write an entitled composition of no less than 400 words.